|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | Let us worship the Father and the Son,  And the Holy Spirit,  And honor Suriel,  The fourth in archangels. | Let us worship the Father, and the Son,  And the Holy Spirit,  And honour Suriel,  The fourth archangel. | Let us worship the Father and the Son  And the Holy Spirit,  And honour Suriel,  The fourth Archangel. |
| Ⲛⲁⲛⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ:  ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ. | Good is the joy of Suriel,  Which we ascribe to him in the churches,  More than the joy of a bridegroom,  Of this passing world. | In the churches, we proclaim  Suriel’s good joy,  Which is greater than the joy  Of a bridegroom in this passing world. | Good is the joy of Suriel,  We ascribe[[1]](#footnote-1) to him in the Churches  Greater than the joy of a bridegroom,  Of this passing world. |
| Ⲝⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  Ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ:  ϥ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | You know O my beloved,  That the joy of this world passes,  But the joy of Suriel,  Endures forever. | Be certain, beloved,  That the joy of this world passes,  But Suriel’s joy  Endures forever. | Be certain[[2]](#footnote-2) my beloved,  That the joy of the world passes[[3]](#footnote-3),  And the joy of Suriel  Endures forever. |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥϣⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Suriel the trumpeter,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Suriel, the Trumpeter,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O Holy Archangel,  Suriel the trumpeter,  That He may forgive us our sins. |

1. Stuck on this one. Literally “We make for him”…which doesn’t work in English – going with ascribe [↑](#footnote-ref-1)
2. hw- is a pronoun of emphasis or contrast, so I went with “be certain” over “know” [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 John 2:17 “And the world passeth away, and the lust thereof…” [↑](#footnote-ref-3)